



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



LA ASIMETRÍA LINGÜÍSTICA ÁRABE- ESPAÑOL EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA. ANÁLISIS DE LA INTERPRETACIÓN DE ESTRUCTURAS LINGÜÍSTICAS PROPIAS DEL ÁRABE

Trabajo Fin de Grado

Universidad de Granada

Facultad de Traducción e
Interpretación

Grado en Traducción e Interpretación

Granada, junio de 2023

Autora: Isabel García Cantón

Director: Dr. Bachir Mahyub Rayaa

RESUMEN: En la interpretación de conferencias se utiliza la modalidad simultánea porque prima la inmediatez con la que el intérprete es capaz de pasar el mensaje de un idioma a otro. Aunque esto ya es un reto en sí, existen combinaciones lingüísticas que pueden presentar mayores dificultades debido a su asimetría lingüística y sociocultural. Esto es lo que ocurre en la combinación AR-ES. **MÉTODO:** Análisis de dos discursos en árabe y de la interpretación en español proporcionada por intérpretes profesionales. Nos vamos a centrar en identificar las estructuras sintácticas y otros elementos característicos del árabe y cómo los intérpretes los traducen a español. Otro elemento interesante, y al que vamos a prestar atención en las versiones de los intérpretes, es la manera en la que transmiten la fraseología religiosa, que suele estar muy presente en árabe. **RESULTADOS:** Revelan que los intérpretes han aplicado diversas técnicas a la hora de interpretar, como lo son la generalización o el ralentizar su interpretación para poder captar la información importante y estructurarla correctamente en español. También demuestran que es muy común cometer calcos debido a las grandes diferencias sintácticas que existen entre estas dos lenguas. Por último, se puede destacar que la lengua materna del intérprete y la dirección hacia la que interpreta condiciona la manera en la que transmite el mensaje de árabe a español. En esta línea, el intérprete del primer discurso, cuya lengua materna es el árabe, no transmite varios aspectos culturales, religiosos o de ideología política que el orador desea resaltar. Sin embargo, es curioso comprobar cómo la intérprete, que tiene el español como lengua materna, traduce la fraseología religiosa del discurso en varias ocasiones.

PALABRAS CLAVE: interpretación simultánea, combinación lingüística árabe-español, análisis, especificidades del árabe.

ABSTRACT: In conference interpreting the simultaneous mode is used because the immediacy with which the interpreter can pass the message from one language to another is paramount. However, even though this is already a challenge, there are language combinations that can present more difficulties due to linguistic and sociocultural asymmetry. This is what happens in the AR-ES combination. **METHOD:** Analysis of two speeches in Arabic and their interpretation into Spanish provided by professional interpreters. We are going to focus on identifying the syntactic structures and other elements that are typical of Arabic and how the interpreters translate them into Spanish.

Another interesting element that we will pay attention to in the interpreters' versions is the way in which they convey religious phraseology, which is usually very present in Arabic. **RESULTS:** They reveal that interpreters have applied various techniques when interpreting, such as generalization or slowing down their interpretation to capture the important information and structure it correctly in Spanish. They also show that it is very common to commit calques due to the great syntactic differences between the two languages. Finally, it is worth noting that the interpreters' native language and the direction in which they interpret condition the way in which they transmit the message from Arabic into Spanish. In this line, the interpreter of the first speech, whose native language is Arabic, does not convey several cultural, religious, or political ideological aspects that the speaker wishes to highlight. However, it is curious to note how the interpreter, whose mother tongue is Spanish, translates the religious phraseology of the speech on several occasions.

KEY WORDS: simultaneous interpretation, Arabic-Spanish linguistic combination, analysis, Arabic specificities.

Índice:

RESUMEN.....	1
Listado de siglas y abreviaturas.....	4
1) INTRODUCCIÓN	5
1.1) Objetivos	6
1.2) Metodología	6
1.3) Motivación	7
2) ESTADO DE LA CUESTIÓN EN ESPAÑA.....	8
2.1) Historia reciente de la Interpretación AR-ES en España	8
2.2) Interpretación de conferencias AR-ES en el panorama internacional (ONU)	10
2.3) Asimetría en la Interpretación Simultánea AR-ES	11
3) ANÁLISIS.....	12
4) DISCUSIÓN	37
5) REFLEXIONES	40
6) BIBLIOGRAFÍA.....	42
7) ANEXOS.....	44

Listado de siglas y abreviaturas

AICE	Asociación de Intérpretes de Conferencias de España
AIETI	Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
AIIC	Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias
AOT	Arab Organization for Translation
AR-ES	Combinación lingüística árabe-español
ATAJ	Association des Traducteurs Agréés près les Jurisdictions
ATIDA	Arabic Translation and Intercultural Dialogue Association
EGYTA	Egyptian Translators Association
ESIT	Escuela Superior de Intérpretes y Traductores (París)
EUTI	Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes
ICC	Interpretación de Conferencias
LM	Lengua meta
ONU	Organización de las Naciones Unidas
TM	Texto Meta
TO	Texto Origen
UE	Unión Europea
WATA	World Association of Arab Translators & Linguists

1) INTRODUCCIÓN

Desde el inicio de los tiempos, los seres humanos se han comunicado de forma oral. Por esta razón, se dice que la Interpretación es uno de los oficios más antiguos del mundo (Baigorri, 2000). No obstante, en la primera mitad del siglo XX, la Interpretación de Conferencias (ICC) no estaba todavía reconocida como profesión. Es al término de la Primera Guerra Mundial, con la fundación de la Sociedad de Naciones, en 1919, cuando comienza a ganar importancia, aunque tan solo se utilizaban el inglés y el francés como lenguas de comunicación en esta institución. Por esta razón, se tenía que recurrir a intérpretes y la modalidad que se usaba era la interpretación consecutiva. La celebración de los juicios de Núremberg, entre 1945 y 1946, propició la aparición de la ICC tal y como la conocemos hoy en día. Se tuvieron que incluir dos idiomas más (el ruso y el alemán) a las lenguas de trabajo que ya se usaban y, por tanto, se tuvo que recurrir a una mayor cantidad de intérpretes para cubrir las necesidades lingüísticas. Esta situación propició que se buscara una forma más ágil de transmitir la información para no demorar demasiado el proceso de los juicios. De esta forma nació la Interpretación Simultánea (IS) (*AIIC España*).

A partir de ese momento, la ICC despegó y se ha ganado su hueco en todos los organismos internacionales que se han fundado a lo largo de los años. De hecho, en la actualidad, la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea es el mayor proveedor de interpretación del mundo (*AIIC España*). Asimismo, el prestigio de la Interpretación se vio reforzada y respaldada con la inauguración de centros de enseñanza especializada en toda Europa. En los años veinte, se fundó la Escuela de Heidelberg, en 1941 la Escuela de Traducción e Interpretación de Ginebra y, en 1953, la Escuela Superior de Traductores e Intérpretes (ESIT) de París (Mahyub Rayaa, 2016). También surgen las primeras Escuelas de Traducción e Interpretación en España, aunque estas son más tardías. La Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (EUTI) de la Universidad Autónoma de Barcelona se fundó en 1972, el antiguo Instituto de Idiomas de la Universidad de Granada, que se transformó en Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, fue fundada en 1979 y, por último, encontramos la EUTI de Las Palmas de Gran Canaria, que fue creada en 1988 (Aneti, 2022). Sin embargo, no fue hasta 1992 cuando surgió la primera Facultad de Traducción e Interpretación en España, cuando la EUTI de Barcelona se convirtió en facultad y sus egresados pasaron a ser licenciados en Traducción e Interpretación.

En los países árabes fue adquiriendo mayor importancia la impartición de estudios de traducción e interpretación con la combinación lingüística AR-ES alrededor del año 2000. Entre las universidades más destacables encontramos la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger, en Marruecos; la Escuela de Traductores e Intérpretes de Beirut, en el Líbano; la Universidad Ain Shams, en Egipto o la Universidad Rey Saúd, en Arabia Saudí (Mahyub Rayaa, 2016).

Además, existen asociaciones que velan por los intereses de los intérpretes de conferencias para que tengan buenas condiciones de trabajo y para que se mantenga un servicio de alta calidad. Asimismo, estas asociaciones marcan unos códigos deontológicos que deben seguirse a la hora de ejercer esta profesión (*AIIC España*). Entre estas asociaciones encontramos, por ejemplo, la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC). La aparición de estudios reglados y de asociaciones de ICC, junto con la elaboración de un código deontológico son los elementos que respaldan a la profesión y que han propiciado que tenga la importancia y el prestigio que tiene hoy en día, aunque todavía queda mucho por hacer.

1.1) Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es hacer un análisis de las dificultades que se pueden encontrar los intérpretes a la hora de traducir un mensaje oral de árabe a español en tiempo real, es decir, mediante la IS. El análisis se va a centrar en las estructuras lingüísticas que son propias del árabe, como los dobles, por ejemplo.

En este trabajo se busca, por tanto, analizar los elementos más problemáticos y difíciles de interpretar del árabe al español, pero, al mismo tiempo, se pretende demostrar que puede existir comunicación entre las personas que hablen estos idiomas que, *a priori*, parecen tan distintos. Me gustaría hacer ver que no somos tan diferentes y que todos nos podemos entender.

1.2) Metodología

Para discernir las dificultades que se pueden encontrar los intérpretes a la hora de interpretar del árabe hacia el español, se van a analizar dos discursos en árabe y la interpretación que se ha dado en cada caso por parte de intérpretes profesionales que trabajan con la combinación AR-ES. El primer discurso es el que dio el primer ministro

marroquí Aziz Akhannouch en la clausura del Foro Económico Marruecos-España que se llevó a cabo en Marruecos en febrero de este año 2023 y, el segundo, es una conferencia ofrecida por el teólogo libanés Sayyed Hassan Al Amin en 2012.

Para llevar a cabo el análisis de manera ordenada, se van a escoger los fragmentos más representativos de las dificultades que se presentan en la combinación AR-ES y se van a presentar en una tabla. La primera columna de la tabla contendrá el fragmento en árabe, la segunda, la interpretación propuesta por el o la intérprete profesional y la tercera columna contendrá los comentarios pertinentes en cada caso. Después, se expondrá una discusión en la que se comentarán las dificultades más notables de esta combinación lingüística, así como las técnicas que los intérpretes hayan empleado para solucionarlas. Por último, se van a exponer las reflexiones finales a las que se llegue después de haber realizado el análisis.

1.3) Motivación

Este trabajo surge de lo relativamente nuevo que es el oficio de intérprete de conferencias y de mi deseo de incorporarme a este sector del mercado laboral. La motivación para escoger la combinación AR-ES ha surgido del hecho de que curso árabe como segunda lengua extranjera en el Grado en Traducción e Interpretación y, por tanto, he podido discernir las grandes diferencias que existen entre estas dos lenguas durante mi formación. Estos dos idiomas provienen de familias diferentes (el español es una lengua de la familia indoeuropea, mientras que el árabe pertenece a la familia semítica) y los hablantes de dichas lenguas no podrían comunicarse de forma oral, normalmente. No obstante, la necesidad de comunicación que existe hoy en día es muy importante. Esta importancia se hace patente en instituciones internacionales como la Unión Europea (UE) o la Organización de las Naciones Unidas (ONU) debido a la gran globalización en la que vivimos y que implica a todos los países del mundo. Por tanto, para dar voz a una mayor cantidad de personas y que el idioma no sea una barrera más, me parece primordial que se amplíen las combinaciones lingüísticas de los intérpretes.

A partir de esta reflexión, comencé a preguntarme cómo se podrían salvar las distancias entre el árabe y el español cuando se interpreta de manera simultánea, una modalidad en la que priman la rapidez para trasladar el contenido y la precisión en cuanto a las elecciones de vocabulario y expresiones. Todo esto me llevó a querer descubrir las

técnicas o las soluciones que aplican otros intérpretes profesionales que trabajan con esta combinación lingüística cuando tienen que enfrentarse a estas dificultades. Además, analizar las tácticas que otros intérpretes, con una gran experiencia, aplican al interpretar del árabe hacia el español puede ser un gran ejercicio de aprendizaje que me va a proporcionar herramientas interesantes y útiles que podría usar en el futuro como intérprete de conferencias.

2) ESTADO DE LA CUESTIÓN EN ESPAÑA

2.1) Historia reciente de la Interpretación AR-ES en España

La Interpretación se desligó de la Traducción y se asentó como profesión independiente alrededor de la segunda mitad del siglo pasado (Mahyub Rayaa, 2016). Por eso, en este apartado se tratará la historia de la Interpretación en la combinación lingüística que nos ocupa (AR-ES), centrándonos en la ICC. Se va a comenzar a realizar el análisis de la cuestión a partir de la Segunda Guerra Mundial, cuando surgió la ICC tal y como la conocemos hoy en día. Somos conscientes de que vamos a excluir a muchos personajes importantes que han contribuido con su labor a que la ICC AR-ES tenga la importancia y el reconocimiento que tiene hoy en día, puesto que muchos traductores e intérpretes ya ejercían esta profesión en la Edad Antigua (Mahyub Rayaa, 2016). No obstante, nos parece más relevante dar una visión panorámica de la historia más reciente de la Interpretación en esta combinación lingüística puesto que los discursos que se van a analizar son recientes.

Aclarado este punto, nos remontamos a la segunda mitad del siglo pasado para comenzar este recorrido histórico. Este periodo de la historia se inaugura con el fin del Protectorado español en Marruecos, en 1956 (Mahyub Rayaa, 2016), consiguiendo así el país africano su independencia. En el momento en el que se produjo este hecho histórico, los traductores e intérpretes de AR-ES podrían dividirse en cuatro grupos: los traductores e intérpretes de carrera, los que se encontraban en los consulados españoles que estaban repartidos por los países árabes, los intérpretes que trabajaban en la Península Ibérica y, por último, los que trabajaban en Marruecos (Mahyub Rayaa, 2016).

En los años que siguieron al fin del Protectorado se fundó, en España, el Instituto Hispano-Árabe de la Cultura (1954). Gracias a la organización de diversas conferencias

por parte de esta institución, la ICC AR-ES fue ganando, poco a poco, su hueco en este ámbito (Mahyub Rayaa, 2016).

No obstante, un irrefutable punto de inflexión que ha impulsado la ICC AR-ES en España en las últimas décadas lo encontramos en los años 80. En esta década, el flujo migratorio de personas provenientes de países árabes, sobre todo de Marruecos, hacia España aumentó considerablemente. Ante la gran demanda de interpretación en la combinación lingüística que nos ocupa, Feria (2001; 444) apunta que la traducción y la interpretación desde el árabe se incluyó completamente en España y pasó a ser «un elemento natural e imprescindible».

Las relaciones diplomáticas de España con países extranjeros siempre han sido muy importantes, y no lo son menos con los países árabes. Por eso, la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación provee al Estado español con traductores e intérpretes de árabe (Mahyub Rayaa, 2016). Los intérpretes, más concretamente, proporcionan sus servicios en actos en los que la Administración del Estado participe, tanto dentro como fuera de las fronteras españolas (*Cuerpo de Traductores e Intérpretes*. (s. f.-a)). Además, en la actualidad, están proliferando las asociaciones de traductores e intérpretes con la combinación lingüística AR-ES. Una de ellas es AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencias de España). Se trata de una asociación nacional especializada en interpretación simultánea y que cuenta con más de 90 profesionales (*aice - Asociación de Intérpretes de España*, s.f.). No obstante, solo cuentan con un intérprete que tenga árabe entre sus lenguas de trabajo. Asimismo, según la AIETI, existe otra asociación para traductores y lingüistas árabes a nivel internacional: la WATA (World Association of Arab Translators & Linguists). Por último, encontramos asociaciones nacionales de traductores e intérpretes en países árabes como Egipto o Marruecos, entre otros. Algunas de ellas son: EGYTA (Egyptian Translators Association), ATAJ (Association des Traducteurs Agréés près les Juridictions), AOT (Arab Organization for Translation) o ATIDA (Arabic Translation and Intercultural Dialogue Association). Estas asociaciones de traductores e intérpretes, como ya se ha comentado anteriormente, respaldan el trabajo de estos profesionales, velan por sus derechos y también marcan códigos deontológicos que se deben seguir para ejercer la profesión. El papel de estas asociaciones es clave debido a que no hace falta colegiarse para ser traductor o intérprete y, por tanto, los profesionales de este sector

estamos desamparados en cuanto a condiciones laborales e intrusismo. Por esto, es muy importante el apoyo que proporcionan estas asociaciones a sus miembros.

Por último, es imprescindible resaltar que son varias las universidades españolas que han incluido el árabe como lengua ofertada en su plan de estudios. Algunas de ellas son: la Universidad Autónoma de Madrid, la Complutense de Madrid, la Universidad de Granada, la Autónoma de Barcelona, la de Málaga o la de Murcia. No obstante, hay que destacar que, de las mencionadas, tan solo la Universidad de Granada oferta este idioma como lengua B o, lo que es lo mismo, como lengua extranjera de especialidad (Mahyub Rayaa, 2016). Aunque en la mayoría de las universidades se haya implantado el árabe tan solo como lengua C (segunda lengua extranjera), esto sigue siendo algo muy positivo porque quiere decir que la formación en traducción e interpretación AR-ES se está teniendo en cuenta y que el panorama va a ir a mejor. Esto también va a propiciar que cada vez haya más intérpretes profesionales con esta combinación lingüística que sean de origen no árabe.

2.2) Interpretación de conferencias AR-ES en el panorama internacional (ONU)

Una vez analizada la situación que vive la ICC AR-ES en España, también es interesante analizar el estado de la cuestión en el ámbito internacional. Para esto, aunque existen diversas organizaciones internacionales en las que el árabe está presente, se ha elegido usar como ejemplo la ONU.

Comencemos por establecer cuándo se incluyó el árabe como lengua oficial en esta organización. Esto ocurrió en 1973, aunque ya, antes de esta fecha, en 1960, Jamal Abdel Nasser, el presidente de Egipto de aquel entonces, pronunció el primer discurso en árabe en la Asamblea General de la ONU (Mahyub Rayaa, 2018). Se debe destacar, no obstante, que, aunque en la actualidad se pronuncien muchos discursos en árabe en los diferentes órganos de la ONU, la mayoría de las ocasiones en las que se da la IS desde este idioma hacia el español, se utiliza el relé de otra cabina, es decir, los intérpretes de la cabina de español no interpretan el discurso directamente, sino que se sirven de la interpretación que hacen sus compañeros de otras cabinas. Normalmente, este relé se suele coger de las cabinas de inglés o de francés (Martín López, 2017). Por tanto, el viaje del discurso sería: texto origen (TO) (árabe) - fase intermedia (inglés o francés) – texto

meta (TM) (español). Esto resalta la falta de intérpretes que posean la combinación lingüística AR-ES en la ONU.

2.3) Asimetría en la Interpretación Simultánea AR-ES

La IS plantea diversos retos a los intérpretes debido a las exigencias presentes en esta modalidad. Lo que prima en ella es la fluidez del discurso del intérprete. La fluidez, a su vez, se define a través de diferentes parámetros que se pueden resumir en: la existencia de continuidad y naturalidad en la expresión oral, que el intérprete sepa adaptarse al orador, que el discurso tenga un ritmo uniforme y que no esté plagado de interrupciones, que el intérprete exponga el discurso con rapidez y claridad y, por último, que el intérprete tenga soltura y facilidad para expresar el discurso (Collados Aís, *et al.*, 2007). No obstante, hay que tener en cuenta, además de estas complicaciones, las dificultades añadidas que encontramos en la combinación AR-ES. Son lenguas que provienen de distintas familias y que poseen, por tanto, grandes diferencias. Las más representativas son: la asimetría sintáctica y en la forma de estructurar el discurso, las diferencias culturales muy marcadas (como se puede observar en la fraseología religiosa que se influye en los discursos en árabe), etc. (Mahyub Rayaa, 2021). Además, un fenómeno que ocurre frecuentemente entre los hablantes nativos de árabe es que alternan el dialecto con el árabe estándar sin percatarse. También puede ocurrir que los hablantes nativos de árabe alternen este idioma con el inglés o con el francés en una misma oración sin darse cuenta. Esto se conoce como *code-switching* (Mahyub Rayaa, 2021). Esto es algo que hay que tener en cuenta siempre que se interpretará desde el árabe y que, evidentemente, dificulta más la labor de los intérpretes.

Por último, me gustaría resaltar los problemas añadidos que se pueden dar en el caso de que el intérprete no esté haciendo la interpretación hacia su lengua materna, es decir, que esté haciendo inversa. En este tipo de situaciones es muy fácil incurrir en errores o calcos, puesto que no se posee un dominio tan amplio de la lengua meta (LM) como para expresarse de la mejor manera posible y el intérprete acaba utilizando las estructuras con las que está más familiarizado, aunque estas no sean las más comunes en la LM (Opdenhoff, 2011). Ante la evidente necesidad de adoptar medidas para salvar las distancias entre estas dos lenguas, Mahyub Rayaa propone adoptar una serie de soluciones como traducir el sentido sin prestar atención a la forma, sintetizar o parafrasear el contenido o ralentizar la interpretación, entre otras (2021).

3) ANÁLISIS

Discurso del primer ministro marroquí Aziz Akhannouch en la clausura del Foro Económico Marruecos-España que se llevó a cabo en Marruecos en febrero de este año 2023. El intérprete es hablante nativo de árabe, aunque posee un gran dominio del español. Impartió clase en la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada y, actualmente, es profesor de la Universidad Hassan II de Casablanca.

Fragmento de discurso en árabe (TO)	Fragmento de discurso interpretado a español (TM)	Comentarios
إذ لا يخفى عليكم...	Sabido es que...	La traducción literal de lo que se dice en este fragmento del discurso original sería: «no es ignorado por vosotros/ ustedes que...» No obstante, el intérprete ha decidido, acertadamente, transmitir el significado de esta expresión y adaptarla a la forma española de decirlo.
كما أن 900 ألف مغربي ومغربية يعيشون اليوم بإسبانيا...	Asimismo, 900 000 marroquíes viven en España...	En este fragmento del discurso en árabe se menciona que 900 000 marroquíes viven en España y además se explicita, mediante un doblote de género, que esa cifra la componen hombres y mujeres. El

		<p>intérprete decide traducirlo como «marroquíes», sin hacer ninguna distinción de género. Esta es una buena solución porque, en español, se entiende que se engloba a mujeres y a hombres.</p> <p>La explicitación, que se observa claramente en el fragmento del TO, es un rasgo muy típico de la escritura y de la expresión árabes. No obstante, a no ser que sea estrictamente necesario explicitar, en español se usará el masculino genérico para englobar tanto a hombres como a mujeres.</p> <p>Por último, me gustaría comentar el gran acierto del intérprete al no traducir كام أن como «como eso». Esto se debe a que en árabe se emplean varias partículas para marcar cuándo hay una pausa en una oración o cuándo comienza una nueva. Estas partículas en árabe son más comunes</p>
--	--	--

		<p>para marcar el cambio de una oración a otra que los puntos y seguido. En estos casos, las partículas no se traducen porque no tienen significado. Además, el intérprete ha decidido añadir «asimismo» para enlazar esta oración con la anterior y para evitar, así, empezar con un número, puesto que es algo que no se recomienda en español.</p>
<p>ومضيق جبل طارق الذي يفصل بيننا لا يتعدى طوله 14 كيلومتر.</p>	<p>Y el Estrecho de Gibraltar que nos separa no supera los 14 kilómetros.</p>	<p>En árabe se dice literalmente «y el Estrecho de Gibraltar que nos separa, su longitud no supera los 14 kilómetros». Esto es algo muy interesante de la estructura sintáctica del árabe. Se emplean pronombres enclíticos para referirse a algo que ya se ha mencionado si se quiere añadir algo más sobre ese elemento. En este caso, con «su» se hace referencia de nuevo al Estrecho de Gibraltar. No obstante, esto es algo que no se transmite</p>

		<p>al español porque su estructura sintáctica no es igual. Se podría decir que el árabe tiene una estructura circular porque siempre se regresa a algo ya mencionado antes de seguir añadiendo información sobre ese elemento, mientras que el español tiene una estructura más lineal. El español no es una lengua tan recurrente y explicitadora, sino todo lo contrario. Es una lengua en la que las repeticiones bajan el registro y producen el fenómeno de la cacofonía, algo que se considera desagradable y que se intenta evitar por todos los medios. Por esto, considero que la solución del intérprete es muy acertada.</p>
<p>تعرف علاقاتنا الثنائية عهدا جديدا، في ظل دعم حكومتكم لخطة الحكم الذاتي تحت</p>	<p>Las relaciones bilaterales entre los dos países han entrado en una nueva fase gracias al apoyo por parte de su Gobierno al plan de autonomía.</p>	<p>El intérprete incurre en una redundancia en este fragmento de su interpretación porque el concepto de «relaciones bilaterales» ya lleva implícito que es entre dos partes y, por el contexto en el que nos</p>

<p>السيادة المغربية.</p>		<p>encontramos (la clausura del Foro Económico Marruecos-España), se sabe claramente que esas dos partes son España y Marruecos. Además, al final de esta oración omite «bajo la soberanía marroquí». Considero que este elemento es muy importante, puesto que se refiere al territorio del Sáhara Occidental y la perspectiva política de Marruecos es bastante clara al respecto. Por tanto, creo que se debería indicar que este plan de autonomía al que se hace referencia en el discurso es «bajo la soberanía marroquí».</p>
<p>حيث كانت لإسبانيا شجاعة الواقعية التاريخية وهو الأمر الذي لا يسعنا إلا أن نشيد بها عاليا، دولة وشعبا.</p>	<p>España tuvo el valor de adoptar la visión histórica y realista, lo cual lo valoramos aquí.</p>	<p>En este fragmento, se debe empezar comentando un pequeño desliz del intérprete: la repetición de «lo». Lo correcto hubiera sido: «lo cual valoramos aquí». No obstante, este pequeño error no dificulta la comunicación ni empaña el mensaje. Además, se puede comprender</p>

		<p>que, debido al grado tan alto de concentración que se exige en esta modalidad de interpretación y a la complejidad que presenta la combinación lingüística con la que está trabajando, el intérprete se despiste en algunos momentos.</p> <p>El segundo aspecto que se va a comentar es el hecho de que el intérprete no ha traducido حيث como «donde» porque, en este caso, actúa como partícula para marcar que había una pausa y que comenzaba una oración nueva, como se ha señalado anteriormente con el caso de كام أن.</p> <p>El tercer elemento que se podría comentar sobre la interpretación de este fragmento es el uso del verbo «valoramos»</p>
--	--	---

		<p>conjugado en plural. Esta decisión es acertada porque el intérprete consigue transmitir el mensaje empleando una generalización. Además, esta decisión puede estar condicionada por la gran diferencia que existe entre el español y el árabe en cuanto a la estructura sintáctica, es decir, creo que el intérprete ha optado por estructurar la oración de esa forma y generalizar porque en el discurso original, en árabe, el sujeto es lo último que nos encontramos en la oración. Esta es la estructura sintáctica del árabe por excelencia (verbo, sujeto y complementos). Como en la interpretación simultánea prima la velocidad con la que el intérprete transmite el mensaje, este tuvo que empezar a interpretar la oración sin saber cuál era el sujeto, en este caso, «el Estado y el pueblo». De haber tenido esta información de antemano, podría</p>
--	--	---

		<p>haber estructurado la oración siguiendo la sintaxis española (sujeto, verbo y complementos) y la oración hubiera quedado algo parecido a lo siguiente: «El Estado y el pueblo marroquíes valoramos mucho el valor que tuvo España al adoptar la visión histórica y realista».</p>
<p>وقد أدان المغرب بشدة الهجوم الإرهابي على كنيستين بالخزيرات.</p>	<p>Marruecos condenó de una manera contundente el ataque llevado a cabo contra las dos iglesias de Algeciras.</p>	<p>En este fragmento lo único que se quiere destacar es la traducción del dual كنيستين como «dos iglesias». Es una buena elección puesto que en árabe existe el singular, el plural y el dual. Este último suele ser más habitual encontrarlo en árabe estándar y se usa para referirse exclusivamente a dos elementos. En árabe, se utiliza el plural cuando se quieren mencionar tres elementos o más. En cambio, en español el dual no existe porque se considera que dos elementos ya</p>

		<p>constituyen un grupo y, por tanto, se emplea el plural directamente. En definitiva, los hablantes de estas dos lenguas tienen un concepto distinto del plural y, por supuesto, esto es algo que se traslada al idioma que emplean para expresarse. Por eso es tan importante que el traductor o el intérprete nunca pierda de vista el hecho de que no solo se traslada el mensaje de un discurso o de un texto, sino que también se transmiten una cultura y una forma de ver la realidad únicas.</p>
<p>اسمحوا لي أن أعبر لكم عن أصدق مشاعر التضامن والمواساة إزاء ضحايا هذا الحادث وعائلاتهم.</p>	<p>Quisiera aprovechar esta ocasión para darle el pésame a los familiares de las víctimas.</p>	<p>En este fragmento hay una pequeña omisión porque en el discurso original el pésame del primer ministro marroquí se dirige tanto a las víctimas como a sus familiares, mientras que en la versión del intérprete no se expresa este mensaje hacia las víctimas.</p> <p>No obstante, el intérprete adopta una</p>

		<p>decisión que considero que es muy acertada. En el discurso original aparece la expresión «expresar mis más profundos sentimientos de solidaridad y pésame» y en la versión en español el intérprete resume esto con «darle el pésame». Como ya he mencionado, me parece una buena decisión porque se transmite muy bien la idea con pocas palabras y porque «dar el pésame» es la expresión que más se usa en España en estas situaciones. Me parece que el intérprete ha sabido adaptar muy bien el discurso y expresarlo de manera natural en español.</p>
<p>وبهذا الخصوص، فإن هامش التطور يبقى مهماً، سواء تعلق الأمر بالطاقة، بالمواصلات، بالسياحة أو بالصناعة...</p>	<p>Entonces, se trata de un intercambio fructífero, en el ámbito de la energía, en el ámbito del intercambio económico, en el ámbito del turismo...</p>	<p>En este fragmento, el intérprete ha decidido repetir «en el ámbito de» para introducir cada elemento de la enumeración. En el discurso original, el orador no usa esta estructura tan repetitiva, lo que quiere decir que no es algo en lo que</p>

		<p>quiera hacer énfasis por alguna razón en especial. Por esto, y porque la enumeración quedaría más natural y mejor en español de forma resumida, creo que lo más acertado hubiera sido decir simplemente: «...en el ámbito de la energía, del intercambio económico, del turismo...».</p>
<p>... جلالة الملك محمد السادس نصره الله...</p>	<p>Su majestad el rey Mohammed VI aspira a...</p>	<p>En este fragmento del discurso, al nombrar al rey Mohammed VI, el primer ministro añade una oración con contenido religioso y que tiene una estructura fija en árabe. Se podría traducir literalmente a español como «que Dios le conceda la victoria». Introducir este tipo de fraseología religiosa al citar a alguien de renombre es muy común en árabe. Sin embargo, el intérprete decide no transmitir este matiz religioso y cultural a la versión en español porque puede que piense que es</p>

		<p>información que no modifica el mensaje de ninguna forma y que no «interesa» al público español al que se dirige, puesto que no comparten la misma cultura. En esta línea, se puede llegar a pensar que es una referencia cultural que no va a entenderse en español. Es muy probable, por tanto, que todos estos motivos hayan llevado al intérprete a no traducir la fraseología religiosa a español.</p> <p>No obstante, considero que la alusión religiosa se podría haber traducido porque todas las palabras se dicen en un contexto cultural determinado y esto no es algo que las haga intraducibles a otras realidades culturalmente diferentes. Lo más interesante de la traducción y la interpretación, bajo mi punto de vista, es que no solo se traducen palabras, sino realidades y formas de ver el mundo. Por esto, creo que algo que está tan extendido</p>
--	--	--

		entre los hablantes de árabe, como lo es la fraseología religiosa, debería mantenerse porque forma parte de su identidad.
شكرا لكم.	Muchas gracias, señor presidente.	El primer ministro marroquí decide cerrar su discurso dándole las gracias a todos los oyentes. De hecho, la traducción literal de شكرا لكم es «gracias a todos vosotros/ustedes». No obstante, el intérprete ha cambiado un poco el sentido al dirigirse únicamente al «señor presidente». Creo que opta por esta opción porque hacia el final de su discurso, justo antes de despedirse, el primer ministro marroquí le agradece al presidente de España el hecho de haber asistido al evento y se dirige directamente a él. Puede ser que el intérprete no se haya percatado de que el primer presidente ha pasado a darle las gracias a todos los asistentes y, por eso, ha

		decidido dirigirse tan solo al presidente español.
--	--	--

Conferencia ofrecida por el teólogo libanés Sayyed Hassan Al Amin en 2012. La encargada de proporcionar la versión en español es una intérprete permanente de la Oficina de la ONU en Nairobi. La avalan más de 20 años de experiencia como intérprete de conferencias y sus lenguas de trabajo son el alemán, el francés y el inglés, aparte del español y el árabe.

Fragmento de discurso en árabe (TO)	Fragmento de discurso interpretado a español (TM)	Comentarios
<p style="text-align: center;">بسم الله الرحمن الرحيم...</p>	<p>En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso...</p>	<p>Bajo mi punto de vista, es muy interesante la presencia tan recurrente de las alusiones religiosas en árabe, como ya se ha comentado anteriormente. Es algo que forma parte de la lengua y, de hecho, hay fórmulas ritualizadas con alusiones religiosas para comenzar a hablar (como ocurre en este caso), para dar las gracias, para despedirse... Por esta razón me parece primordial traducir estas fórmulas para que el público que posea otra lengua materna y otra cultura sepan de la existencia de estos elementos. Creo que no</p>

		<p>es algo que se deba omitir simplemente porque no se entendería en la cultura meta o porque les pueda parecer extraño. Por todo esto, considero que es muy positivo que la intérprete haya decidido transmitir en español esta fórmula ritualizada.</p>
<p>... كما يؤشر إلى أن هذا الاهتمام هو في جانب منه ثمرة طيبة من ثمرات الذاكرة المشتركة بين إسبانيا والعالم العربي، حيث قامت دولة الأندلس وحققت ذلك التفاعل الحضاري الغني بين إسبانيا والعرب...</p>	<p>Además, da fe de que este interés es también fruto, buen fruto, de esa memoria compartida entre España y el mundo árabe. España, donde reinó o donde su historia tuvo al-Ándalus y donde se hizo realidad esa interacción tan rica entre España y los árabes.</p>	<p>El verbo قام يقوم puede tener diferentes acepciones dependiendo del contexto en el que lo encontremos. Por eso, creo que la intérprete comienza a traducir conforme escucha al orador, pero, más tarde, se percata de que la construcción sintáctica que había escogido no le permitía expresar el mensaje claramente en español. El cambio sintáctico que intenta hacer mientras expresa la idea es el que provoca un poco de confusión y la lleva a decir «donde su historia tuvo al-Ándalus...» En este caso, lo más acertado hubiera sido</p>

		<p>traducir el verbo mencionado anteriormente como «constituir». La segunda parte de la intervención de la intérprete quedaría, por tanto, de la siguiente manera: «España, donde se constituyó al-Ándalus y donde se hizo realidad esa interacción tan rica entre España y los árabes».</p> <p>Además, quería comentar que en el discurso original solo hay una oración, mientras que la intérprete decide dividirla en dos. Esto me parece muy acertado porque considero que, en la versión árabe, el mensaje puede que sea algo confuso. Se dice, literalmente, «...es un buen fruto de la memoria compartida entre España y el mundo árabe, donde se constituyó el Estado de al-Ándalus...» En esta oración, creo que se puede llegar a entender que al-Ándalus se encontraba en algún país árabe y no en la Península Ibérica. Por eso, me</p>
--	--	---

		<p>parece que la táctica de hacer dos oraciones y de empezar la segunda nombrando a España hace que el mensaje se transmita de forma más clara al público español.</p>
<p>...والذي بات إرثا إنسانيا غنيا بصور التسامح والإبداع في مجالات العلوم والآداب والفنون وغيرها.</p>	<p>Esto es un legado muy rico, lleno de tolerancia, creatividad en todos los ámbitos de las ciencias, de la literatura, de las artes.</p>	<p>Al final de esta oración, encontramos <i>وغيرها</i>, que es una de las formas que existen en árabe para decir «entre otros». Esto quiere decir que la lista de ejemplos de ámbitos que proporciona el orador no es una lista cerrada, sino que existen más elementos, pero que no se han llegado a mencionar. No obstante, debido a que la intérprete ha optado por omitir esta última parte y debido a la entonación de cierre que le da a esta oración, da a entender que el orador se refiere exclusivamente a esos ámbitos.</p>

<p>...وخرج العالم العربي من هذا الكيان السياسي مصدعاً، مفككاً، ملتحقاً دوله أو أغلبها بوصاية الاستعمار الغربي الحديث للعالم العربي،...</p>	<p>(El mundo árabe) se encontró en ese momento fragmentado en diferentes países. Países que estaban, pues, colonizados por Occidente.</p>	<p>En este fragmento se van a destacar dos cosas. Vamos a comenzar analizando el doblete مصدعاً، مفككاً. Estas dos palabras vienen a transmitir el mismo mensaje o la misma idea: la división del mundo árabe en diferentes países cuando cayó el Imperio Otomano. No obstante, es muy común en árabe utilizar dobletes de género, sintácticos, etc. porque es una lengua muy explicitadora. Por ello, si se considera que con un solo adjetivo no se pueden describir todos los matices que se quieren remarcar, se añade otro para completarlo. Por su parte, la intérprete ha optado, inteligentemente, por traducir este doblete como «fragmentado». Es muy común optar por simplificar un doblete árabe con un solo adjetivo español. Por último, debemos destacar una</p>
--	---	---

		<p>estructura sintáctica típica del árabe y que no ha aparecido con anterioridad en este análisis: la «idafa». Esta estructura consiste en encadenar sustantivos que tienen una relación entre sí. De esta manera, el primer elemento está determinado por los que vienen detrás. En este fragmento, la «idafa» es:</p> <p style="text-align: center;">وصاية الاستعمار الغربي الحديث للعالم العربي.</p> <p>En español esto se traduce, generalmente, añadiendo «de» antes de cada elemento puesto que es una estructura que no encontramos en esta lengua. Por tanto, la «idafa» quedaría de la siguiente manera: «la tutela del moderno colonialismo Occidental del mundo árabe». La intérprete ha simplificado la «idafa» y la ha convertido en «países que estaban</p>
--	--	---

		<p>colonizados por Occidente». Esta solución también me parece correcta porque, como se ha mencionado anteriormente, una habilidad que deben desarrollar los intérpretes que trabajen en IS con esta combinación lingüística es la de resumir el contenido.</p>
<p>وكان هاجس النهضويين على اختلاف نزاعاتهم ومشاربهم متفقا على ضرورة قيام نهضة فكرية وسياسية تؤدي إلى الخروج من واقع الإزراء والتخلف، الذي آلت إليه الحضارة العربية الإسلامية.</p>	<p>La obsesión de los pensadores del Renacimiento árabe, con sus diferentes tendencias, era que era muy importante poner en marcha un Renacimiento político que propiciara la salida de esa situación de retraso en la que se encontraba el mundo árabe.</p>	<p>En este fragmento se quiere resaltar la necesidad que surge en la traducción y la interpretación AR-ES de lexicalizar los conceptos. Lo que en árabe se dice con varias palabras, porque se hace mucha explicitación, en español se puede transmitir con una o dos. Esto es lo que ocurre con «los pensadores del Renacimiento árabe», «poner en marcha» o «que propiciara la salida de esa situación de retraso». Estos tres elementos se pueden simplificar y se podrían expresar mejor en español como «los renacentistas»</p>

		<p>o «los pensadores renacentistas», «iniciar» y «para salir del retraso», respectivamente. En el caso de «los pensadores renacentistas», tampoco habría que marcar que son árabes porque, por el contexto en el que se enmarca este discurso, es algo que queda claro. Por tanto, esta idea completa quedaría de la siguiente forma: «La obsesión de los pensadores renacentistas, con sus diferentes tendencias, era que era muy importante iniciar un Renacimiento político para salir del retraso en el que se encontraba el mundo árabe». Evidentemente, la traducción que proporciona la intérprete es completamente válida y está expresada correctamente en español. No obstante, creo que es producto de no despegarse del TO y, por tanto, calca la estructura árabe. Como conclusión de este fragmento me gustaría apuntar que, bajo mi punto de</p>
--	--	---

		<p>vista, si no se lexicaliza al traducir o al interpretar del árabe al español, el discurso puede sonar muy tedioso y enrevesado en español.</p>
<p>بما ينسجم مع تصور الإسلام لوظيفة الكائن الإنساني الذي استخلفه الله تعالى على هذه الأرض، ولا معنى لهذا الاستخلاف، لا معنى لهذا الاستخلاف، بدون احترام أعلى خصائص الإنسان وهي حريته وإرادته وعقله.</p>	<p>...en consonancia con las ideas que al respecto tiene el Islam, respecto del ser humano, al cual dejó como su sucesor en la Tierra, y no tendría ningún sentido que Dios dejara como sucesor al ser humano en la Tierra si el ser humano no gozara de libertad y no pudiera utilizar su razón.</p>	<p>En este fragmento, la intérprete repite «el ser humano» hasta tres veces. Esta repetición va de la mano de una estructura sintáctica algo liosa en español. La traducción de la intérprete da a entender, en un primer momento, que es el Islam el que deja al ser humano como su sucesor en la Tierra, lo cual no tiene sentido. Acto seguido, estructura la oración de nuevo, pero mencionando, esta vez, que Dios es el que deja como sucesor al ser humano en la Tierra. Además, en el TO se nombran tres características del ser humano: «su libertad, su voluntad y su razón». Sin embargo, en la versión de la intérprete falta la segunda característica.</p>

		<p>El último elemento que me gustaría mencionar de este fragmento del discurso es la decisión de la intérprete de no traducir al español الله تعالى como Dios Todopoderoso, cuando, hasta este momento del discurso, cada vez que había aparecido fraseología religiosa la había trasladado a español. Por tanto, esta es una decisión algo incoherente por parte de la intérprete.</p>
<p>وشكراً لكم أيها الإخوة والأخوات.</p>	<p>Muchas gracias.</p>	<p>En esta interpretación, destaca, de nuevo, la elección de la intérprete de no traducir «hermanos y hermanas». Aunque es cierto que es algo que no se diría en español normalmente, creo que es pertinente trasladar también el sentimiento de hermandad que expresa el orador y que está tan ligado a su religión y a su cultura. Considero que es muy importante tener en</p>

		cuenta la intención del autor y desde qué contexto sociocultural se transmite el mensaje cuando se traduce o se interpreta.
--	--	---

4) DISCUSIÓN

La IS con la combinación lingüística AR-ES presenta diversas dificultades que no encontramos en otras combinaciones y a las que los intérpretes deben prestar especial atención. A continuación, se presentan las dificultades más recurrentes que se han podido detectar en el análisis de los discursos recogidas en una tabla a modo de comparación para poder distinguir claramente la asimetría que existe entre estas dos lenguas:

ÁRABE	ESPAÑOL
Estructura sintáctica: Verbo, sujeto, complementos	Estructura sintáctica: Sujeto, verbo, complementos
Estructura sintáctica: Uso de pronombres enclíticos para referirse a algo que ya se ha mencionado anteriormente. Por tanto, se puede decir que el árabe tiene una estructura circular.	Estructura sintáctica: En español, el elemento anafórico por excelencia es el artículo determinado (el, la, los, las, lo). Además, en español no es común repetir a lo que nos referimos constantemente si ya lo hemos nombrado anteriormente y está claro. Por tanto, se puede decir que el español tiene una estructura lineal.
Fraseología religiosa	Existen alusiones religiosas que se utilizan en el día a día, en un registro coloquial, pero no tienen la misma finalidad o intención que en árabe. En ocasiones, incluso, se dicen inconscientemente porque son frases hechas que están muy arraigadas culturalmente. Ejemplos: por Dios, eres una Santa, madre del Señor... Por tanto, se debe buscar la manera de transmitir el contenido al español sin

	<p>intentar buscar una expresión equivalente porque no la hay.</p>
Idafa	<p>Es una estructura que no tiene un equivalente como tal en español, por lo que se traduce el significado. Se suele construir una oración añadiendo «de» delante de cada elemento que se nombra en esta estructura árabe.</p>
Dobletes	<p>En español no se suelen emplear los dobles. Es más, se consideran muy repetitivos y solo se utilizan varios adjetivos cuando son necesarios porque cada uno de ellos tiene un significado diferente. Podemos encontrar dobles en español en ocasiones muy específicas en las que se quiere marcar mucho el significado o en el ámbito literario porque, en este último caso, se emplean por una cuestión estética.</p> <p>Por tanto, lo recomendable sería simplificar el doblete árabe y usar un solo adjetivo en español.</p>
Dual	<p>En español no existe el dual. La mayoría de las veces se suele traducir en plural, a no ser que sea muy importante destacar que estamos hablando de dos elementos.</p>

Como se puede comprobar, la asimetría que existe entre estas dos lenguas es el producto de dos maneras diferentes de entender el mundo. Por un lado, el árabe es una lengua muy explicitadora, por lo que nos encontramos con la estructura circular de las oraciones que remiten al lector o al oyente continuamente a elementos que ya se han

mencionado, o con los dobles, que son muy útiles para señalar cada uno de los matices que se quieren transmitir de un elemento. Por otro lado, el español es una lengua muy implicadora y, de hecho, las repeticiones bajan bastante el registro y se consideran molestas porque producen el fenómeno de la cacofonía. En cuanto a las estructuras que son típicas del árabe y que no tienen un equivalente como tal en español, se debe encontrar la manera de traducir el mensaje sin tener en cuenta la forma en la que se transmite. Por último, la fraseología religiosa se puede tratar como se tratan el resto de las referencias culturales, es decir, se traducen a la LM y, en el caso de que el intérprete considere que puede haber alguna dificultad de comprensión, se puede dar una pequeña explicación, cuando sea posible.

A continuación, se van a exponer las principales técnicas que han empleado los intérpretes de los discursos analizados para hacer frente a estos retos:

-División de oraciones: en esta combinación lingüística es muy importante tener en cuenta que, generalmente, una oración en árabe equivale a dos en español. Esto se debe a que en árabe los signos de puntuación no tienen mucha importancia porque se han desarrollado otras formas de marcar una pausa o el comienzo de una nueva oración mediante el uso de partículas y otros mecanismos. No obstante, el español no admite esta forma de presentar la información. Por esto, como muy bien han hecho los intérpretes, hay que sustituir este tipo de partículas por un punto y seguido o un punto y aparte.

-Generalizar: es muy importante puesto que en árabe se explicita mucho y en español no es tan necesario. Además, en ocasiones se tiene que recurrir a esta técnica cuando el intérprete no tiene todavía toda la información necesaria para comenzar a interpretar. Un ejemplo de esto puede ser el hecho de que en árabe la oración comienza por el verbo y puede ser que el sujeto sea lo último que se mencione. En este caso, se debe intentar generalizar para poder transmitir la información lo más correctamente posible y, al mismo tiempo, no quedarse rezagado con respecto al discurso del orador.

-Ralentizar la interpretación: esta técnica, como la anterior, ayuda al intérprete a encontrar la información importante de la oración. Además, le da más tiempo al intérprete para que pueda estructurar la oración de la manera más natural posible en la LM.

-Fidelidad al original: esta técnica es la que han empleado los intérpretes cuando no han podido emplear las dos anteriores. Consiste en trasladar el sentido de la oración conforme el orador la pronuncia. Como resultado, es posible que los intérpretes cometan

calcos, pero, al mismo tiempo, lo más importante en interpretación, en general, es que el mensaje se transmita. Por esto, aunque la forma de exponer las ideas no sea la mejor en la LM, el intérprete siempre puede pegarse al TO y hacer su interpretación en base a él.

5) REFLEXIONES

Es evidente que la combinación lingüística AR-ES presenta diversos retos y especificidades a la hora de interpretar. Por eso, los intérpretes que hagan IS con estas lenguas de trabajo deben tener en cuenta todos los aspectos que ya se han comentado para desempeñar su trabajo de la mejor forma posible. Algunas conclusiones que se pueden sacar tras haber analizado la interpretación de los dos discursos es que se deben adoptar técnicas de interpretación específicas como la de resumir el contenido del discurso o generalizar. Bajo mi punto de vista, también se debe desarrollar la agilidad mental más que en otras combinaciones lingüísticas porque se debe estar mucho más pendiente para captar la información importante en árabe y reformularla con otra estructura sintáctica completamente diferente en español. Además, aunque la cultura sea muy importante en cualquier lengua, en el árabe es un elemento que sobresale mucho y que hay que tener previsto para saber cómo enfrentarse a él, ya sea explicando brevemente las referencias culturales y las alusiones religiosas, trasladando el significado sin perder de vista el enfoque del orador o los matices que le quiera conferir a su discurso, etc. Por todo esto, me gustaría, además, resaltar la increíble labor de ambos intérpretes. El intérprete del primer discurso está haciendo interpretación inversa porque su lengua materna es el árabe y está interpretando hacia el español. Esto es una complicación añadida y la verdad es que, aunque en ciertas ocasiones se pueden percibir calcos en su versión y, en otras, construye su interpretación con estructuras o elementos que no son comunes en español, el mensaje se transmite perfectamente. En cuanto a la intérprete del segundo discurso, me parece admirable el gran nivel que posee de árabe, pese a no ser su lengua materna, y considero que también transmite el mensaje del discurso muy bien. Comete algunos calcos y algunas oraciones tienen una estructura un tanto complicada en español, pero, por lo general, el mensaje se entiende perfectamente.

A modo de conclusión, me gustaría apuntar que pienso que ser intérprete es una de las profesiones más bonitas que existen porque, aunque sea estresante hacer IS, es una experiencia muy enriquecedora y que nos ayuda a comprender a las personas más allá del plano lingüístico. Al fin y al cabo, el intérprete se tiene que poner en el lugar del orador,

en cierto modo, para tomar las decisiones pertinentes a la hora de interpretar el mensaje. Además, un intérprete debe documentarse acerca de la cultura y la historia de los países en los que se hablan sus lenguas de trabajo, por lo que se le brinda la oportunidad de sumergirse en una realidad diferente a la suya y abrir su mente. Por último, he de decir que realizar el análisis de estos dos discursos y tener la oportunidad de observar las soluciones que dos intérpretes profesionales dan ante las dificultades que surgen en la combinación AR-ES por las especificidades del árabe, ha sido muy enriquecedor y me ha resultado de gran ayuda. Asimismo, este trabajo me ha servido para ser más consciente de los elementos que necesitan un mayor análisis y que hay que tener muy presentes a la hora de interpretar desde el árabe ya que todo lo que se ha analizado me va a servir en la práctica profesional.

6) BIBLIOGRAFÍA

aice - Asociación de Intérpretes de España. (s.f.). aice. Asociación Intérpretes de España. Disponible: <https://www.aice-interpretes.com/es/interpretes-traductores-de-conferencia-aice.php#> [Consulta: 23/04/2023]

Aneti. (2022). *Los estudios de Traducción e Interpretación en España*. Aneti. Disponible: <https://aneti.es/los-estudios-de-traduccion-e-interpretacion-en-espana/> [Consulta: 06/04/2023]

AIIC España. *International Association of Conference Interpreters - Historia*. (s.f.). Disponible: <https://espana.aiic.org/site/es/profesion/historia> [Consulta: 08/04/2023]

Asociaciones de traductores e intérpretes – AIETI. Disponible: <https://www.aieti.eu/enlaces/asociaciones-de-traductores-e-interpretes/> [Consulta: 23/04/2023]

Baigorri Jalón, J. (2000). *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión: De París a Nuremberg*. Granada: Comares.

Collados Aís, Ángela, et. al (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares

Cuerpo de Traductores e Intérpretes. (s. f.-a). Disponible: <https://www.exteriores.gob.es/es/ServiciosAlCiudadano/Paginas/TraductoresEinterprete/s/Cuerpo-de-Traductores-e-Int%C3%A9rpretes.aspx> [Consulta: 19/04/2023]

Feria, M.C. (2001). *La traducción fehaciente del árabe. Fundamentos históricos, jurídicos y metodológicos* (Tesis doctoral inédita, Universidad de Málaga)

Mahyub Rayaa, B. (2016). *La interpretación simultánea árabe-español y sus peculiaridades. Docencia y profesión*. (Tesis doctoral, Universidad de Granada). <http://hdl.handle.net/10481/40099>

Mahyub Rayaa, B. (2018). *La práctica de la interpretación árabe-español en las Naciones Unidas y la Unión Africana y sus implicaciones para la formación*. Granada: Universidad de Granada.

Mahyub Rayaa, B. (2021). *La incidencia de la asimetría en la práctica profesional de la interpretación simultánea árabe-español*. Granada: Universidad de Granada.

Martín López, I. (2017). *Cobertura lingüística del ruso, chino y árabe en la cabina española en la ONU*. (TFG, Universidad Pontificia de Comillas. <http://hdl.handle.net/11531/21612>

Opdenhoff, J. H. (2011). *Estudio sobre la direccionalidad en interpretación de conferencias: de las teorías a la práctica profesional*. Granada: Universidad de Granada.

7) ANEXOS

Discursos analizados:

- 1) Discurso del primer ministro marroquí Aziz Akhannouch en la clausura del Foro Económico Marruecos-España 2023.

-Enlace al discurso original:

<https://www.youtube.com/watch?v=vXApHYh0nLY>

-Enlace al discurso interpretado a español:

<https://www.youtube.com/watch?v=iWVO8ePXi-o> (a partir del minuto 09:00)

-Enlace al TO: <https://www.cg.gov.ma/ar/node/11013>

- 2) Conferencia ofrecida por el teólogo libanés Sayyed Hassan Al Amin en 2012.

-Enlace al discurso original: <https://www.youtube.com/watch?v=27u4cJvxV4o> (a partir del segundo 00:18)

-Enlace al discurso interpretado a español:

<https://www.youtube.com/watch?v=A666UfaM4pU> (a partir del segundo 00:12)

-TO:

الإصلاح الديمقراطي واتجاهات الفكر السياسي

السيد محمد حسن الأمين

بسم الله الرحمن الرحيم،

شكراً على إتاحة الفرصة الكريمة في هذه...

وبدايةً أعرب عن شكري وتقديري للدعوة التي تلقيتها من المعهد الدولي للدراسات... لدراسات

العالم العربي منوهاً بإنجاز هذه المؤسسة الحضرية، التي يشكل تأسيسها استجابة لضرورات التفاعل

والحوار بين أسبانيا والعالم العربي ويؤشر إلى الاهتمام بالعالم العربي، العالم العربي بالذات، في هذه

الفترة الحرجة التي يمر بها، كما يؤشر إلى أن هذا الاهتمام هو في جانب منه ثمرة طيبة من ثمرات الذاكرة المشتركة بين أسبانيا والعالم العربي، حيث قامت دولة الأندلس وحققت ذلك التفاعل الحضاري الغني بين أسبانيا والعرب، والذي بات إرثاً إنسانياً غنياً بصور التسامح والإبداع في مجالات العلوم والآداب والفنون وغيرها. وأتوجه بتحية التقدير إلى اللجنة التي قامت على إعداد هذا النشاط المتمثل بإعداد هذه الندوة التي تجمعنا بمناسبة افتتاح البيت العربي ويسعدني أن أكون معكم في باكورة أنشطة هذه المؤسسة الجليلة، كما يسعدني أيضاً أن اللجنة المختصة في تنظيم الجلسات قد حددت لنا موضوع الإصلاح الديمقراطي واتجاهات الفكر السياسي، حيث يقع هذا الموضوع في أساس المهوم الفكرية والسياسية التي تشغلي منذ زمن طويل خصوصاً في دائرة العالم العربي والإسلامي.

سأحاول في هذه المشاركة المتواضعة والقصيرة أن ألقى إضاءة سريعة على واقع المرحلة السياسية والاجتماعية التي يمر بها العالم العربي ثم أنتهي عائداً إلى الأسباب التاريخية المكونة أو المشاركة في تكوين المرحلة الراهنة وفي تكوين اتجاهات الفكرة السياسية العربي الراهن، متوخياً أن يؤدي هذا المنهج إلى اكتشاف الفرص الموضوعية لقيام الإصلاح الديمقراطي ولدعم الجهود الفكرية والسياسية العاملة في هذا الحقل، أعني حقل الإصلاح الديمقراطي في مستوى مؤسسات العالم العربية السياسية والاجتماعية.

انهار الكيان السياسي للإمبراطورية العثمانية في أوائل القرن الماضي، وخرج العالم العربي من هذا الكيان السياسي مصدعاً، مفككاً، ملتحقاً دوله أو أغلبها بوصاية الاستعمار الغربي الحديث

للعالم العربي، إلا أن العالم العربي بالرغم من واقعه المأسوي الضعيف أمام التحديات التي واجهها سواء بانفصاله عن الكيان السياسي الكبير للدولة العثمانية المنهارة أو أمام الموجة الاستعمارية الغربية الحديثة التي واجهته لم يكن مجرداً، لم يكن مجرداً من مظاهر حيوية خصوصاً على المستوى الفكري والفكري-السياسي. تجلت هذه الحيوية فيما سمي بعصر النهضة، وأفكارها المتعددة المختلفة بين النصف الثاني من القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين. وكان هاجس النهضويين على اختلاف نزاعاتهم ومشاربهم متفقاً على ضرورة قيام نهضة فكرية وسياسية تؤدي إلى الخروج من واقع الإزراء والتخلف، الذي آلت إليه الحضارة العربية الإسلامية. ومن أهم عناوين فكر النهضة في نظرنا اثنان، هما الإصلاح الديني والعلاقة مع الغرب.

لا يخفى أن إشكالية العلاقة بالغرب لم تكن سهلة، فقد انقسم النهضويون العرب انقساماً حاداً حول هذه المسألة. كلا الفريقين كان يرى في الغرب قوة عظيمة لا قبل للعرب بمواجهتها، ولكن الانقسام تجاهها كان بين اتجاهات ترى حتمية إتباع الغرب سواء في سياساته أو في مناهجه الفكرية والعلمية، وأن سبيل النهضة العربية محصورٌ بالأخذ في هذه المناهج للوصول إلى ما وصل إليه الغرب من تقدم. أما الاتجاه الآخر، فكان يرى في الغرب ظاهرة استعمارية طامعة لا هدف لها سوى الاستيلاء على مقدرات العالم العربي والإسلامي، وأنه رأى في الغرب... أنه سوف يوظف قدراته الفكرية والعلمية الجبارة في محو الهوية القومية العربية والإسلامية، وأن الموقف منه، وفق هذه النظرة، يجب أن يكون موقفاً سلبياً صدامياً ممانعاً للاستسلام لقوته المادية وقيمه الحضارية. لا يخفى أيضاً أن بعض الممانعين للالتحاق بالغرب كانوا معجبين بما أنجزته الحضارة

الغربية من تقدم في العلوم وتطبيقاتها من جهة، وفي تطوّر أنظمتها السياسية ونزوع هذه الأنظمة إلى صيانة حقوق المواطن وحماية الحريات العامة، من الجهة الأخرى.

لذلك نشأ اتجاه انتقائي في إشكالية العلاقة بالغرب يقول بالأخذ بأسباب التقدم من علوم ونظم ثبت صلاحها ونفعها للشعوب والأمم دون الأخذ بالمناهج والقيم الفكرية والأخلاقية التي تتنافى مع قيم الإسلام وشريعته وتعاليمه الدينية وكان من الطبيعي أن يتبنى تيار الإصلاح الديني هذا الاتجاه الانتقائي، مقابل التيار الديني السلفي والسلي تجاه كل ما هو غربي. ويمكننا التوسع في قراءة أدبيات كل من هذين التيارين في مصادرها من أدبيات عصر النهضة، ولكن ما نريد الوصول إليه هو الصورة التي تقوم عليها إشكالية الإصلاح الديمقراطي في السياسة والفكر العربي الراهنين، فهي ما زالت قريبة الشبه على ما كانت عليه في عصر النهضة، أي منذ مائة عام تقريباً، وما زالت مسيسة الصلة بالفكر الديني، بحيث يمكننا التأكيد بأن تبني مشروع الإصلاح الديمقراطي في الاجتماع السياسي العربي ما زال يرتبط بدرجة عالية بمشروع الإصلاح الديني، الذي تعثر في عصر النهضة وما زال يتعثر في عصرنا الراهن بسبب عوامل كثيرة، أهمها عاملان: أحدهما قيام النظم السياسية القطرية العلمانية أو القبلية في بلدان العالم العربي المتشددة ضد كل أشكال الديمقراطية والقائمة على الاستبداد المطلق، ملكية كانت أم جمهورية، مستفيدة في تشريع نظمها الاستبدادية من موقف المراكز والتيارات الدينية السلفية في معاداتها للأفكار الإصلاحية بوصفها، وفق هذه التيارات السلفية، أفكاراً غربية ومعاداتها للديمقراطية أيضاً بوصفها مظهراً لنظم سياسية ذات هوية غربية.

والعامل الثاني هو النمو المتسارع للفكر الإسلامي الأصولي السياسي في العقدين، أو الثلاثة عقود الأخيرة، كما أقدر، المؤسس على نزعة السلفية التي ظهرت في عصر النهضة الماضي، والداعي إلى نظام ديني إسلامي ينزع إلى استنساخ النظم الإسلامية التاريخية ويعادي الديمقراطية بوصفها مظهراً للفكر الاستعماري الغربي، وهنا أيضاً يمكنني أن أشير إلى تواطؤ النظم السياسية العربية الاستبدادية رغم حربها الظاهرة مع التيارات الأصولية السلفية ضد مشروع التحديث والإصلاح والإصلاح الديمقراطي في مستوى الاجتماع السياسي الغربي... العربي... في مستوى الاجتماع السياسي العربي.

لا أريد في هذه المداخلة أن أنفي أن أزمة الديمقراطية في العالم العربي متعددة الوجوه، ولا أريد أن أجعل من الإصلاح الديني مدخلاً حصرياً للإصلاح الديمقراطي في العالم العربي، ولكن أردت أن ألفت إلى العلاقة الحيوية بين مشروع الإصلاح الديني والإصلاح الديمقراطي.

إن الإسلام دينٌ وليس دولة بالضرورة، فالدولة شأن بشري وكذلك نظمها وقوانينها والإسلام دعوة لتحرير الكائن الإنساني من أي ارتهان خارجي، أعني خارج إرادته كإنسان، وهو، أي الإنسان، مسئول عن بناء أنظمتها السياسية والاجتماعية والاقتصادية وفق مصالحه التي لا تصطدم إطلاقاً مع عقيدة الإسلام ومبادئه، والإسلام مبرأ من نزعت الكآنة وفكرة الدولة الدينية التي ينطق القائمون عليها باسم الحق الإلهي، لذلك فإن الإصلاح الديني الإسلامي سوف يؤدي بالضرورة إلى فصل الدين عن شؤون الدولة، بل أكثر من ذلك فهو في تأكيده على حرية اختيار لدى الكائن الإنساني سوف يوفر الشرعية الدينية لقيام نظم ديمقراطية تحترم إرادة الفرد والجماعة

بما ينسجم مع تصور الإسلام لوظيفة الكائن الإنساني الذي استخلفه الله تعالى على هذه الأرض، ولا معنى لهذا الاستخلاف، لا معنى لهذا الاستخلاف، بدون احترام أعلى خصائص الإنسان وهي حريته وإرادته وعقله.

وأخيراً، فإنه يمكنني أن أؤكد في هذا السياق أن اكتشاف النظام الديمقراطي كنظام لإدارة الاختلاف البشري هو الترجمة الدقيقة لأهداف القرآن الكريم في تكريم الكائن الإنساني، وهي - أي الديمقراطية - وسيلة الإنسان، وسيلة الإنسان، لاحتمال الأمانة الإلهية على هذه الأرض التي أشار إليها القرآن الكريم بقوله تعالى - بسم الله الرحمن الرحيم - : {إنا عرضنا الأمانة على السماوات والأرض والجبال فأبين أن يحملنها وأشفقن منها وحملها الإنسان انه كان ظلوماً جهولاً}.

وشكراً لكم أيها الإخوة والأخوات.